About this GLOSSARY

The Head Start Bilingual Glossary has been created to provide an accurate and consistent terminology database for rendering Head Start translations from English into Spanish or vice versa.

The Spanish language is very rich and diverse. It is always a challenge to find neutral terms that most Spanish speakers in the United States would understand; therefore, in some cases, several terms are included in the same entry.

Staff in Head Start and Early Head Start programs will find this a helpful tool and will be able to provide it to those who translate for their program. Furthermore, we have asked the national contractors who translate materials for the Head Start community to use this Glossary in order to maintain consistency throughout all Head Start Spanish resources.

We hope that, in addition to bringing improved consistency, this Glossary will increase the overall understanding about Head Start in the broader early childhood community.

We encourage you to share this reference tool widely. Please bear in mind that it will always be a “work in progress,” hence it will not be exhaustive. This tool is periodically updated with its most recent version posted on the Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC) website.

Please note that in order to find a term easily in a PDF document, simply use Control+F and enter the term in the search box.

Office of Head Start
Administration for Children and Families
December 2007
(current version updated March 1, 2019)
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ability</td>
<td>capacidad, aptitud, habilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>absenteeism</td>
<td>absentismo</td>
</tr>
<tr>
<td>academic qualifications</td>
<td>preparación académica, competencias académicas</td>
</tr>
<tr>
<td>access</td>
<td>acceder a</td>
</tr>
<tr>
<td>accommodations</td>
<td>adaptaciones, modificaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>accountability</td>
<td>responsabilidad funcional</td>
</tr>
<tr>
<td>accountable (to be)</td>
<td>ser responsable</td>
</tr>
<tr>
<td>accounting records</td>
<td>libros/registros de contabilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>accreditation</td>
<td>acreditación, credenciales</td>
</tr>
<tr>
<td>Act (law)</td>
<td>Ley</td>
</tr>
<tr>
<td>Acting Director</td>
<td>Director en funciones/interino</td>
</tr>
<tr>
<td>actual costs</td>
<td>costos reales/incurridos</td>
</tr>
<tr>
<td>actual enrollment</td>
<td>matrícula real</td>
</tr>
<tr>
<td>actually</td>
<td>en realidad, realmente, de hecho</td>
</tr>
<tr>
<td>acute illness</td>
<td>enfermedad aguda/grave</td>
</tr>
<tr>
<td>administration</td>
<td>administración, gestión, dirección</td>
</tr>
<tr>
<td>Administration for Children and Families (ACF)</td>
<td>Administración para Niños y Familias (ACF, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Administration on Children, Youth and Families (ACYF)</td>
<td>Administración para Niños, Jóvenes y Familias (ACYF, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>advisory board</td>
<td>consejo asesor</td>
</tr>
<tr>
<td>advisory committee on Head Start quality and expansion</td>
<td>comité asesor sobre la calidad y expansión de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>advocate</td>
<td>defensor, partidario, portavoz (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td>advocate (to)</td>
<td>defender, abogar por</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>African-American</td>
<td>afroamericano</td>
</tr>
<tr>
<td>After Action Review</td>
<td>Revisión después de la acción</td>
</tr>
<tr>
<td>aggregate child-level assessment data</td>
<td>datos agregados de las evaluaciones funcionales a nivel del niño</td>
</tr>
<tr>
<td>Aligned Monitoring System</td>
<td>Sistema de revisión alineada</td>
</tr>
<tr>
<td>alternate placement</td>
<td>colocación/ubicación alternativa</td>
</tr>
<tr>
<td>allocate (funds)</td>
<td>asignar, distribuir, destinar (fondos)</td>
</tr>
<tr>
<td>allocated costs</td>
<td>costos asignados/imputados</td>
</tr>
<tr>
<td>allowable alternate vehicle</td>
<td>vehículo alternativo permisible</td>
</tr>
<tr>
<td>allowable use</td>
<td>uso deducible/permitido</td>
</tr>
<tr>
<td>allowance</td>
<td>asignación, provisión</td>
</tr>
<tr>
<td>amend (to)</td>
<td>enmendar, rectificar, corregir, modificar</td>
</tr>
<tr>
<td>American Academy of Pediatrics</td>
<td>Academia Estadounidense de Pediatría</td>
</tr>
<tr>
<td>American Indian and Alaska Native (AIAN)</td>
<td>indios estadounidenses y nativos de Alaska (AIAN, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>American Indian Program</td>
<td>programa para indios estadounidenses</td>
</tr>
<tr>
<td>Americans with Disabilities Act (ADA)</td>
<td>Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>annual performance appraisals</td>
<td>evaluaciones anuales del desempeño</td>
</tr>
<tr>
<td>applicable (if)</td>
<td>si es aplicable, si procede, si corresponde</td>
</tr>
<tr>
<td>applicant</td>
<td>solicitante</td>
</tr>
<tr>
<td>applicant (job)</td>
<td>aspirante, postulante</td>
</tr>
<tr>
<td>application</td>
<td>solicitud</td>
</tr>
<tr>
<td>appraisal</td>
<td>evaluación, tasación, valoración, avalúo (bienes raíces)</td>
</tr>
<tr>
<td>approach</td>
<td>enfoque, estrategia, técnica</td>
</tr>
<tr>
<td>Approaches to Learning*</td>
<td>Enfoques de Aprendizaje</td>
</tr>
<tr>
<td>appropriate</td>
<td>apropiado, adecuado, indicado</td>
</tr>
<tr>
<td>appropriate funds (to)</td>
<td>asignar fondos</td>
</tr>
<tr>
<td>appropriations</td>
<td>fondos asignados</td>
</tr>
<tr>
<td>assessment</td>
<td>evaluación funcional, evaluación</td>
</tr>
</tbody>
</table>
assets activos
Assistant Secretary Subsecretario
assistive technology tecnología asistencial/de ayuda
Attending and Understanding* Prestar Atención y Entender
Attention Deficit Disorder (ADD) Trastorno de Déficit de Atención (ADD, sigla en inglés)

baby bottle tooth decay or infant dental caries caries/deterioro dental por uso del biberón, caries dental infantil
background antecedentes, raíces étnicas/culturales, formación académica
background and qualifications antecedentes y cualificaciones/competencias/experiencia
background check verificación de antecedentes
background information antecedentes generales, información básica
balance sheet balance, hoja de balance contable, estado financiero
base grant subvención inicial/base
baseline assessment evaluación base/de referencia
basic skills destrezas/habilidades básicas
behavior development desarrollo de la conducta/del comportamiento
behavior disorders trastornos de la conducta
Behavior Management** Manejo de la Conducta
behavior screening prueba diagnóstica/sistemática de la conducta
behavioral challenges desafíos del comportamiento
benchmark punto/valor de referencia
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>benefits</td>
<td>beneficios, prestaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>best practices</td>
<td>mejores/buenas prácticas, prácticas óptimas</td>
</tr>
<tr>
<td>bid</td>
<td>licitación</td>
</tr>
<tr>
<td>bilingualism</td>
<td>bilingüismo</td>
</tr>
<tr>
<td>binding (law or agreement)</td>
<td>vinculante</td>
</tr>
<tr>
<td>Birth to Three Annual Institute</td>
<td>Conferencia Anual Birth to Three</td>
</tr>
<tr>
<td>block grant</td>
<td>subvención en bloque/para fines generales</td>
</tr>
<tr>
<td>Board of Directors</td>
<td>junta de directores, junta directiva, consejo administrativo</td>
</tr>
<tr>
<td>board of education</td>
<td>junta de educación</td>
</tr>
<tr>
<td>boarding and exiting procedures (bus)</td>
<td>procedimientos para subir y bajar del autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>bonds (taxes)</td>
<td>bonos</td>
</tr>
<tr>
<td>bond (to) (insurance)</td>
<td>asegurar, afianzar (seguros)</td>
</tr>
<tr>
<td>bond (to) (bonding)</td>
<td>crear vínculos, vincularse</td>
</tr>
<tr>
<td>bonding</td>
<td>lazos/vínculos afectivos</td>
</tr>
<tr>
<td>borderline</td>
<td>ambiguo, dudoso, marginal, en el límite de la normalidad</td>
</tr>
<tr>
<td>bottle nipple</td>
<td>chupón del biberón, tetilla, tetina</td>
</tr>
<tr>
<td>brain injuries</td>
<td>lesiones cerebrales</td>
</tr>
<tr>
<td>breastfeeding</td>
<td>lactancia materna, amamantar</td>
</tr>
<tr>
<td>brief</td>
<td>resumen, informe</td>
</tr>
<tr>
<td>briefing</td>
<td>sesión informativa</td>
</tr>
<tr>
<td>budget period</td>
<td>período presupuestario</td>
</tr>
<tr>
<td>budget planning</td>
<td>planificación presupuestaria</td>
</tr>
<tr>
<td>budget requests and plans</td>
<td>solicitudes y planes presupuestarios</td>
</tr>
<tr>
<td>budgeted costs</td>
<td>costos presupuestados</td>
</tr>
<tr>
<td>build trust</td>
<td>crear/generar confianza</td>
</tr>
<tr>
<td>building or facilities maintenance</td>
<td>mantenimiento del edificio/de las instalaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>bullying</td>
<td>acoso, intimidación</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bureau of Indian Affairs (BIA)</td>
<td>Oficina de Asuntos Indígenas (BIA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bureau of the Census</td>
<td>Oficina del Censo, Negociado del Censo (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td>bus monitor</td>
<td>monitor del autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>bus ride checklist</td>
<td>hoja de verificación del transporte en autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>bus ride observations</td>
<td>observaciones durante el trayecto en autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>by-laws</td>
<td>estatutos</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>calendar day</td>
<td>día de calendario, día natural</td>
</tr>
<tr>
<td>call for</td>
<td>exigir, requerir</td>
</tr>
<tr>
<td>caregiver</td>
<td>cuidador, proveedor de cuidado</td>
</tr>
<tr>
<td>caseload</td>
<td>número de casos</td>
</tr>
<tr>
<td>case management</td>
<td>gestión/administración de casos</td>
</tr>
<tr>
<td>Centers for Disease Control and Prevention (CDC)</td>
<td>Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>center-based program option</td>
<td>opción del programa basado en el centro</td>
</tr>
<tr>
<td>center-based setting</td>
<td>entorno del centro</td>
</tr>
<tr>
<td>center time</td>
<td>hora de juego libre</td>
</tr>
<tr>
<td>checklist</td>
<td>hoja/lista de verificación</td>
</tr>
<tr>
<td>chief financial officer</td>
<td>director financiero</td>
</tr>
<tr>
<td>child abuse and neglect</td>
<td>maltrato y descuido de menores</td>
</tr>
<tr>
<td>Child and Adult Care Food Program (CACFP)</td>
<td>Programa de Alimentos para el Cuidado de Niños y Adultos (CACFP, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>child care</td>
<td>cuidado infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>childcare center</td>
<td>centro de cuidado infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>Child Care and Development Block Grant</td>
<td>Subvención en bloque para el cuidado y desarrollo infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>Child Care and Development Fund (CCDF)</td>
<td>Fondo de Cuidado y Desarrollo Infantil (CCDF, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>English Term</td>
<td>Spanish Term</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Child Development Associate</td>
<td>Asociado/Diplomado en Desarrollo Infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>(CDA degree)</td>
<td>(CDA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>child health and development</td>
<td>salud y desarrollo infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>Child level assessment data</td>
<td>datos de las evaluaciones funcionales a nivel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>del niño</td>
</tr>
<tr>
<td>child protective services</td>
<td>servicios de protección de menores</td>
</tr>
<tr>
<td>child rearing</td>
<td>crianza/educación de los niños</td>
</tr>
<tr>
<td>child restraint system</td>
<td>sistema de retención infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>child screening and assessment</td>
<td>pruebas diagnósticas y evaluaciones funcionales</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de los niños</td>
</tr>
<tr>
<td>child welfare programs</td>
<td>programas de bienestar infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>child-parent relationship</td>
<td>relación entre hijos y padres</td>
</tr>
<tr>
<td>childrearing practices</td>
<td>prácticas de crianza de los niños</td>
</tr>
<tr>
<td>children with disabilities</td>
<td>niños con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>children’s files</td>
<td>expedientes/archivos de los niños</td>
</tr>
<tr>
<td>choking hazards</td>
<td>peligros de ahogo/atragantamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>chronically absent</td>
<td>estar ausente, faltar con demasiada frecuencia</td>
</tr>
<tr>
<td>civil remedies</td>
<td>acciones/recursos civiles</td>
</tr>
<tr>
<td>classroom</td>
<td>aula, salón de clase(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>Classroom Assessment Scoring System</td>
<td>Sistema de puntuación para las evaluaciones en el</td>
</tr>
<tr>
<td>(CLASS®)</td>
<td>aula (CLASS®, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Classroom Organization**</td>
<td>Organización del Aula</td>
</tr>
<tr>
<td>clearance</td>
<td>autorización</td>
</tr>
<tr>
<td>coach</td>
<td>coach, instructor</td>
</tr>
<tr>
<td>coaching</td>
<td>coaching</td>
</tr>
<tr>
<td>code switching</td>
<td>alternancia de códigos</td>
</tr>
<tr>
<td>cognitive impairment</td>
<td>déficit cognitivo, disfunción cognitiva</td>
</tr>
<tr>
<td>cognitive skills</td>
<td>habilidades cognitivas</td>
</tr>
<tr>
<td>cognitive self-regulation</td>
<td>autorregulación cognitiva</td>
</tr>
<tr>
<td>(executive functioning)</td>
<td>(funcionamiento ejecutivo)</td>
</tr>
<tr>
<td>collect</td>
<td>recopilar, reunir, recaudar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
combination program option  opción del programa combinado
Commercial Driver’s License (CDL)  licencia de conducir comercial/para conducir vehículos comerciales (CDL, sigla en inglés)
communicable or contagious diseases  enfermedades transmisibles/contagiosas
Communicating and Speaking*  Comunicarse y Hablar
communication disorders  trastornos de comunicación
community action program  programa de acción comunitaria
community advocacy  defensa de la comunidad
community agencies  organizaciones, organismos/entidades comunitarias
community assessment  estudio de la comunidad
community college  centro de formación profesional, colegio/universidad comunitario/a
community mental health resources  recursos comunitarios para la salud mental
community outreach programs  programas de extensión/divulgación/alcance comunitario(a)
community partners  socios comunitarios
community partnerships  asociaciones comunitarias
community-based organizations  organismos con base comunitaria
competence  competencia, aptitud, capacidad
competitive bidding  licitación pública/competitiva
compliance  cumplimiento, conformidad
Comprehension and Text Structure*  Comprensión y Estructura de los Textos
comprehensive child development program  programa integral de desarrollo infantil
comprehensive services  servicios integrales
computer technology  tecnología informática
Concept Development**  Desarrollo de Conceptos
concerns  inquietudes, preocupaciones
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>confidential records</td>
<td>registros confidenciales</td>
</tr>
<tr>
<td>confidentiality policy</td>
<td>política de confidencialidad</td>
</tr>
<tr>
<td>consistency</td>
<td>coherencia, compatibilidad, congruencia, regularidad</td>
</tr>
<tr>
<td>consistent results</td>
<td>resultados coherentes/concordantes</td>
</tr>
<tr>
<td>consistent with (to be)</td>
<td>ser coherente, encajar, estar de acuerdo con, ser compatible, ajustarse, ser congruente, ser consecuente</td>
</tr>
<tr>
<td>consultant</td>
<td>consultor, asesor</td>
</tr>
<tr>
<td>Consumer Price Index (CPI)</td>
<td>Índice de precios al consumidor (CPI, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Consumer Product Safety Commission (CPSC)</td>
<td>Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor (CPSC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>continuity of care</td>
<td>continuidad de la atención</td>
</tr>
<tr>
<td>contract award</td>
<td>adjudicación del contrato</td>
</tr>
<tr>
<td>cooperative agreement grants</td>
<td>subvenciones para acuerdos de cooperación</td>
</tr>
<tr>
<td>Cooperative Extension Service</td>
<td>Servicio de Extensión Cooperativa</td>
</tr>
<tr>
<td>corrective action</td>
<td>medidas correctivas</td>
</tr>
<tr>
<td>cost allocation plan</td>
<td>plan de asignación de costos</td>
</tr>
<tr>
<td>cost effectiveness</td>
<td>eficacia en función de los costos, rentabilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>Cost of Living Adjustment (COLA)</td>
<td>Ajuste por costo de vida (COLA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>counseling</td>
<td>consejería, orientación</td>
</tr>
<tr>
<td>Counting and Cardinality*</td>
<td>Conteo y Cardinalidad</td>
</tr>
<tr>
<td>criminal background checks</td>
<td>verificación de registros/antecedentes penales</td>
</tr>
<tr>
<td>critical</td>
<td>crucial, esencial, fundamental</td>
</tr>
<tr>
<td>critical thinking</td>
<td>razonamiento crítico, pensamiento analítico</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-cultural studies</td>
<td>estudios transculturales/interculturales</td>
</tr>
<tr>
<td>cues</td>
<td>signos, señales, indicaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural awareness</td>
<td>conciencia cultural</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural background</td>
<td>antecedentes culturales</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural heritage</td>
<td>patrimonio cultural</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural literacy</td>
<td>conocimientos básicos sobre la cultura</td>
</tr>
<tr>
<td>current</td>
<td>actual, al día, vigente</td>
</tr>
<tr>
<td>curriculum</td>
<td>currículo, plan/programa de estudios</td>
</tr>
<tr>
<td>curriculum and assessment</td>
<td>currículo y evaluación</td>
</tr>
<tr>
<td>cutting edge (to be on)</td>
<td>estar a la vanguardia</td>
</tr>
<tr>
<td>Davis-Bacon Act</td>
<td>Ley Davis-Bacon</td>
</tr>
<tr>
<td>day care or child care centers</td>
<td>centros de cuidado de niños, guarderías infantiles</td>
</tr>
<tr>
<td>deadline</td>
<td>fecha de vencimiento, fecha límite, plazo</td>
</tr>
<tr>
<td>deafness</td>
<td>sordera, deficiencia auditiva</td>
</tr>
<tr>
<td>deficiency</td>
<td>deficiencia</td>
</tr>
<tr>
<td>delegate agency</td>
<td>agencia delegada</td>
</tr>
<tr>
<td>delivery (birth)</td>
<td>parto, alumbramiento</td>
</tr>
<tr>
<td>delivery (of services)</td>
<td>prestación (de servicios)</td>
</tr>
<tr>
<td>denial of refunding (grant)</td>
<td>denegación del reotorgamiento de fondos</td>
</tr>
<tr>
<td>dental home</td>
<td>dentista familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Appeals Board</td>
<td>Junta departamental de apelaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Agriculture (USDA)</td>
<td>Departamento de Agricultura (USDA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Education</td>
<td>Departamento de Educación</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Health and Human Services (HHS)</td>
<td>Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Designation Renewal System</td>
<td>Sistema de Renovación de las Designaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>development and administrative costs</td>
<td>costos de desarrollo y administración</td>
</tr>
<tr>
<td>developmental milestones</td>
<td>indicadores/marcadores del desarrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>developmental progression</td>
<td>progresión en el desarrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>developmental readiness</td>
<td>preparación en cuanto al desarrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>developmental screening</td>
<td>prueba/examen de detección de trastornos del desarrollo, prueba de cernimiento del desarrollo (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td>Developmental, Sensory and Behavioral Screening</td>
<td>Examen sistemático del desarrollo, sensorial y conductual</td>
</tr>
<tr>
<td>developmentally appropriate</td>
<td>apropiado para el nivel de desarrollo, acorde con el nivel de desarrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>disabilities</td>
<td>discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>Disabilities Coordinator</td>
<td>coordinador para niños con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>disabilities services</td>
<td>servicios para niños con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>Disabilities Services Plan</td>
<td>plan de servicios para niños con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>disabilities services quality</td>
<td>centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>improvement centers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>disadvantaged (socially or economically)</td>
<td>en desventaja (social o económica)</td>
</tr>
<tr>
<td>disburse</td>
<td>desembolsar</td>
</tr>
<tr>
<td>disbursement journal</td>
<td>diario de desembolsos</td>
</tr>
<tr>
<td>disclosure</td>
<td>divulgación</td>
</tr>
<tr>
<td>discuss</td>
<td>comentar, analizar, conversar, dialogar, examinar, discutir</td>
</tr>
<tr>
<td>discussion guide</td>
<td>guía de diálogo/discusión/temas para tratar</td>
</tr>
<tr>
<td>dispense (medication)</td>
<td>despachar, dispensar</td>
</tr>
<tr>
<td>disruption</td>
<td>interrupción</td>
</tr>
<tr>
<td>Division for Early Childhood</td>
<td>División de la Primera Infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>domestic or family violence</td>
<td>violencia doméstica/familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>double session variation</td>
<td>variación de sesión doble</td>
</tr>
<tr>
<td>download</td>
<td>descargar</td>
</tr>
<tr>
<td>Down Syndrome</td>
<td>Síndrome de Down</td>
</tr>
<tr>
<td>draft report</td>
<td>informe en borrador</td>
</tr>
<tr>
<td>drama</td>
<td>artes dramáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>dramatic/pretend play</td>
<td>juego imaginario/de roles/de simulación/interactivo</td>
</tr>
<tr>
<td>driver qualifications</td>
<td>cualificaciones del conductor</td>
</tr>
<tr>
<td>drug abuse</td>
<td>drogadicción, abuso de drogas</td>
</tr>
<tr>
<td>dual benefit cost</td>
<td>costos de doble beneficio</td>
</tr>
<tr>
<td>Dual Language Learners (DLL)</td>
<td>niños que aprenden en dos idiomas (DLL, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dual Language Learning</td>
<td>aprendizaje en dos idiomas</td>
</tr>
<tr>
<td>due process</td>
<td>debido proceso de ley, proceso legal establecido</td>
</tr>
<tr>
<td>early care and education programs</td>
<td>programas de cuidado y educación en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early care system</td>
<td>sistema de atención en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early childhood</td>
<td>primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early childhood agencies</td>
<td>agencias/organismos de la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early childhood development</td>
<td>desarrollo en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Childhood Development and Health Services</td>
<td>Servicios de desarrollo y salud en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early childhood education</td>
<td>educación para/de/en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC)</td>
<td>Centro de Aprendizaje y Conocimiento en la Primera Infancia (ECLKC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>early education</td>
<td>educación temprana/en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Head Start</td>
<td>Early Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Head Start National Resource Center</td>
<td>Centro Nacional de Recursos de Early Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>early intervention services</td>
<td>servicios de intervención temprana/de la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>early learning outcomes</td>
<td>resultados del aprendizaje temprano/en la primera infancia</td>
</tr>
<tr>
<td>early literacy</td>
<td>alfabetización/lectoescritura temprana</td>
</tr>
<tr>
<td>early parenthood</td>
<td>paternidad/maternidad temprana</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment (EPSDT)</td>
<td>Evaluación Periódica Temprana, Diagnóstico y Tratamiento (EPSDT, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>early writing</td>
<td>escritura temprana</td>
</tr>
<tr>
<td>economically disadvantaged</td>
<td>en desventaja económica</td>
</tr>
<tr>
<td>education and child development services</td>
<td>servicios de educación y desarrollo infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>Education Consolidation and Improvement Act of 1981</td>
<td>Ley de consolidación y mejoramiento de la educación de 1981</td>
</tr>
<tr>
<td>education manager</td>
<td>director/gerente de educación</td>
</tr>
<tr>
<td>education of the disadvantaged</td>
<td>educación de personas en desventaja/desfavorecidas</td>
</tr>
<tr>
<td>education therapy</td>
<td>pedagogía terapéutica, terapia educacional</td>
</tr>
<tr>
<td>educational setting</td>
<td>entorno educativo</td>
</tr>
<tr>
<td>educationally disadvantaged</td>
<td>personas en desventaja en cuanto a educación</td>
</tr>
<tr>
<td>effective teaching practices</td>
<td>prácticas docentes eficaces</td>
</tr>
<tr>
<td>elders</td>
<td>adultos mayores, ancianos</td>
</tr>
<tr>
<td>eligibility</td>
<td>elegibilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>Eligibility, Recruitment, Selection, Enrollment, and Attendance (ERSEA)</td>
<td>Elegibilidad, Reclutamiento, Selección, Matrícula y Asistencia (ERSEA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>eligible families</td>
<td>familias elegibles/que reúnen los requisitos</td>
</tr>
<tr>
<td>emergency care professionals</td>
<td>profesionales de atención de urgencia</td>
</tr>
<tr>
<td>emergency health services</td>
<td>servicios de salud de urgencia</td>
</tr>
<tr>
<td>emergency lighting</td>
<td>sistema de luz de emergencia</td>
</tr>
<tr>
<td>Emergency Medical Services (EMS)</td>
<td>Servicios Médicos de Emergencia (EMS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>emergency preparedness</td>
<td>preparación para las emergencias</td>
</tr>
<tr>
<td>Emergency Response Systems</td>
<td>Sistemas de respuesta ante las emergencias</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Emergent Mathematical Thinking*</td>
<td>Pensamiento Matemático Emergente</td>
</tr>
<tr>
<td>Emerging Literacy*</td>
<td>Lectoescritura Emergente</td>
</tr>
<tr>
<td>Emotional and Behavioral Self-Regulation*</td>
<td>Autorregulación Emocional y Conductual</td>
</tr>
<tr>
<td>emotional disturbances</td>
<td>perturbaciones/alteraciones emocionales</td>
</tr>
<tr>
<td>Emotional Functioning*</td>
<td>Funcionamiento Emocional</td>
</tr>
<tr>
<td>Emotional Support**</td>
<td>Apoyo Emocional</td>
</tr>
<tr>
<td>Employment Eligibility Verification Form</td>
<td>Formulario de verificación de elegibilidad de empleo</td>
</tr>
<tr>
<td>empower</td>
<td>facultar, dar poder, empoderar</td>
</tr>
<tr>
<td>encouragement</td>
<td>aliento, ánimo, motivación</td>
</tr>
<tr>
<td>encumbered funds</td>
<td>fondos ya comprometidos/ predestinados</td>
</tr>
<tr>
<td>encumbrances</td>
<td>gravámenes, obligaciones presupuestadas, cargas</td>
</tr>
<tr>
<td>engagement</td>
<td>compromiso, participación (activa)</td>
</tr>
<tr>
<td>English acquisition</td>
<td>aprendizaje o dominio del inglés</td>
</tr>
<tr>
<td>English Language Development</td>
<td>desarrollo del idioma inglés</td>
</tr>
<tr>
<td>enhance</td>
<td>mejorar, realzar, perfeccionar, aumentar</td>
</tr>
<tr>
<td>enrollment</td>
<td>matrícula, inscripción</td>
</tr>
<tr>
<td>ensure</td>
<td>asegurarse de que, lograr que, garantizar, velar por</td>
</tr>
<tr>
<td>environmental hazards and pollutants</td>
<td>peligros y contaminantes ambientales</td>
</tr>
<tr>
<td>Environmental Protection Agency (EPA)</td>
<td>Agencia de Protección Ambiental (EPA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>equal access</td>
<td>equidad/igualdad de acceso</td>
</tr>
<tr>
<td>ethnicity</td>
<td>etnia, origen étnico</td>
</tr>
<tr>
<td>evaluation</td>
<td>evaluación, evaluación final</td>
</tr>
<tr>
<td>eventually</td>
<td>finalmente, en última instancia</td>
</tr>
<tr>
<td>exceed (to)</td>
<td>exceder, sobrepasar, superar</td>
</tr>
<tr>
<td>executive functioning</td>
<td>funcionamiento ejecutivo</td>
</tr>
<tr>
<td>expectant mother</td>
<td>madre embarazada/gestante</td>
</tr>
<tr>
<td>English Term</td>
<td>Spanish Term</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>experiential learning</td>
<td>aprendizaje empírico, aprendizaje basado en la experiencia</td>
</tr>
<tr>
<td>expertise</td>
<td>pericia, experiencia práctica</td>
</tr>
<tr>
<td>Exploration and Discovery*</td>
<td>Exploración y Descubrimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>extended health follow-up</td>
<td>seguimiento médico prolongado</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>Spanish Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>facilitate (discussion)</td>
<td>moderar, coordinar</td>
</tr>
<tr>
<td>facilities</td>
<td>centro, local, instalaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>facilities assessment</td>
<td>evaluación de las instalaciones</td>
</tr>
<tr>
<td>facilities, materials, equipment and transportation</td>
<td>instalaciones, materiales, equipamiento y transporte</td>
</tr>
<tr>
<td>fact sheet</td>
<td>hoja informativa/de datos</td>
</tr>
<tr>
<td>Failure To Thrive (FTT)</td>
<td>retraso del crecimiento, malnutrición, marasmo (FTT, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>faith-based organization</td>
<td>organización religiosa</td>
</tr>
<tr>
<td>family advocacy</td>
<td>defensa de la familia</td>
</tr>
<tr>
<td>family child care provider</td>
<td>proveedor de cuidado infantil familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family and community partnerships</td>
<td>asociaciones con la familia y la comunidad</td>
</tr>
<tr>
<td>family background</td>
<td>características/antecedentes familiares</td>
</tr>
<tr>
<td>family care coordinators</td>
<td>coordinadores de cuidado familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family centered services</td>
<td>servicios orientados hacia la familia</td>
</tr>
<tr>
<td>family child care</td>
<td>cuidado infantil familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family child care homes</td>
<td>hogares de cuidado infantil familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family engagement</td>
<td>participación (activa)/compromiso de la familia/familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family environment</td>
<td>ambiente/entorno familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>family health care</td>
<td>cuidado de la salud familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family involvement</td>
<td>participación de la familia</td>
</tr>
<tr>
<td>family literacy</td>
<td>alfabetización familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family-style meals</td>
<td>comidas al estilo familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family members</td>
<td>familiares, miembros de la familia</td>
</tr>
<tr>
<td>family needs assessment</td>
<td>evaluación de las necesidades familiares</td>
</tr>
<tr>
<td>Family Partnership Agreement</td>
<td>Acuerdo de asociación con las familias</td>
</tr>
<tr>
<td>family partnerships</td>
<td>asociaciones con las familias</td>
</tr>
<tr>
<td>family services</td>
<td>servicios familiares</td>
</tr>
<tr>
<td>family violence, domestic violence</td>
<td>violencia doméstica/familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>family worker, family service worker</td>
<td>trabajador social de la familia</td>
</tr>
<tr>
<td>farm workers</td>
<td>trabajadores agrícolas</td>
</tr>
<tr>
<td>father engagement</td>
<td>participación (activa) del padre/compromiso del padre</td>
</tr>
<tr>
<td>federal aid</td>
<td>ayuda federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal financial assistance</td>
<td>ayuda financiera federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal funds</td>
<td>fondos federales/del Gobierno</td>
</tr>
<tr>
<td>Federal Government</td>
<td>Gobierno federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal grants</td>
<td>subvenciones federales</td>
</tr>
<tr>
<td>federal mandate</td>
<td>mandato/orden del Gobierno federal</td>
</tr>
<tr>
<td>Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS)</td>
<td>Normas Federales de Seguridad para Vehículos Motorizados (FMVSS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Federal Register</td>
<td>Registro Federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal regulations</td>
<td>reglamentos federales, normativa federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal monitoring</td>
<td>supervisión/evaluación federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal review</td>
<td>revisión federal</td>
</tr>
<tr>
<td>federal share</td>
<td>participación federal</td>
</tr>
<tr>
<td>fee-for-service system or basis</td>
<td>sistema de honorarios por servicios</td>
</tr>
<tr>
<td>feedback</td>
<td>comentarios, opiniones, sugerencias</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Fetal Alcohol Syndrome (FAS)</td>
<td>Síndrome de Alcoholismo Fetal (FAS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>field studies</td>
<td>estudios de campo</td>
</tr>
<tr>
<td>field test</td>
<td>prueba de/en terreno/en el lugar</td>
</tr>
<tr>
<td>files</td>
<td>archivos, expedientes</td>
</tr>
<tr>
<td>final briefing</td>
<td>sesión informativa final</td>
</tr>
<tr>
<td>final rule</td>
<td>disposición final</td>
</tr>
<tr>
<td>financial arrangements</td>
<td>acuerdos/arreglos financieros</td>
</tr>
<tr>
<td>Financial Assistance Award (FAA)</td>
<td>Adjudicación de Ayuda Financiera (FAA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>financial management</td>
<td>gestión financiera</td>
</tr>
<tr>
<td>financial records</td>
<td>registros financieros</td>
</tr>
<tr>
<td>financial statements</td>
<td>estados financieros</td>
</tr>
<tr>
<td>financial viability</td>
<td>viabilidad financiera</td>
</tr>
<tr>
<td>financially viable</td>
<td>viable desde el punto de vista financiero</td>
</tr>
<tr>
<td>findings</td>
<td>conclusiones, resultados</td>
</tr>
<tr>
<td>Fine Motor*</td>
<td>Motricidad Fina</td>
</tr>
<tr>
<td>fingerprints</td>
<td>huellas dactilares</td>
</tr>
<tr>
<td>fire codes</td>
<td>códigos para casos de incendio</td>
</tr>
<tr>
<td>fire evacuation</td>
<td>desalojamiento en caso de incendio</td>
</tr>
<tr>
<td>first language</td>
<td>idioma primario, lengua primaria</td>
</tr>
<tr>
<td>fiscal checklist</td>
<td>lista de verificación fiscal</td>
</tr>
<tr>
<td>fiscal management</td>
<td>administración/gestión fiscal</td>
</tr>
<tr>
<td>fiscal officer</td>
<td>funcionario fiscal/financiero</td>
</tr>
<tr>
<td>fiscal support</td>
<td>respaldo financiero</td>
</tr>
<tr>
<td>fixed route</td>
<td>ruta fija</td>
</tr>
<tr>
<td>flipchart</td>
<td>rotafolio</td>
</tr>
<tr>
<td>Flood Disaster Protection Act</td>
<td>Ley de Protección contra Desastres por Inundación</td>
</tr>
<tr>
<td>fluoride</td>
<td>flúor</td>
</tr>
<tr>
<td>focus group</td>
<td>grupo focal</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>food and sanitation</td>
<td>alimentos y salubridad</td>
</tr>
<tr>
<td>food safety and sanitation</td>
<td>seguridad y saneamiento de los alimentos</td>
</tr>
<tr>
<td>food stamps</td>
<td>cupones para alimentos</td>
</tr>
<tr>
<td>food storage and handling</td>
<td>almacenaje y manejo de alimentos</td>
</tr>
<tr>
<td>form (document)</td>
<td>formulario</td>
</tr>
<tr>
<td>formula (baby)</td>
<td>fórmula infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>foster</td>
<td>fomentar, incentivar</td>
</tr>
<tr>
<td>foster care</td>
<td>cuidado adoptivo temporal</td>
</tr>
<tr>
<td>foster child</td>
<td>niño en cuidado adoptivo temporal</td>
</tr>
<tr>
<td>foster family</td>
<td>familia de adopción temporal</td>
</tr>
<tr>
<td>foster home</td>
<td>hogar de adopción temporal</td>
</tr>
<tr>
<td>foster parents</td>
<td>padres de adopción temporal</td>
</tr>
<tr>
<td>framework</td>
<td>marco, estructura</td>
</tr>
<tr>
<td>fund (to)</td>
<td>financiar</td>
</tr>
<tr>
<td>funded enrollment</td>
<td>matrículas subvencionadas</td>
</tr>
<tr>
<td>funding</td>
<td>financiamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>funding period</td>
<td>período de financiamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>funds balance</td>
<td>saldo de fondos</td>
</tr>
<tr>
<td>gay</td>
<td>homosexual, gay</td>
</tr>
<tr>
<td>general ledger</td>
<td>libro mayor</td>
</tr>
<tr>
<td>Geometry and Spatial Sense*</td>
<td>Geometría y Sentido Espacial</td>
</tr>
<tr>
<td>going concern</td>
<td>empresa solvente</td>
</tr>
<tr>
<td>good cause</td>
<td>motivo suficiente</td>
</tr>
<tr>
<td>goods and services</td>
<td>bienes y servicios</td>
</tr>
<tr>
<td>governance</td>
<td>gobierno, gobernanza</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Governance and Oversight Capacity Screener</td>
<td>Evaluador de la capacidad para la governanza y la supervisión</td>
</tr>
<tr>
<td>governing board</td>
<td>junta de gobierno, consejo de gobierno</td>
</tr>
<tr>
<td>governing body</td>
<td>cuerpo directivo</td>
</tr>
<tr>
<td>governing body chairperson</td>
<td>presidente del cuerpo directivo</td>
</tr>
<tr>
<td>grant</td>
<td>subvención</td>
</tr>
<tr>
<td>grant (to)</td>
<td>otorgar</td>
</tr>
<tr>
<td>Grant Application Budget Instrument (GABI)</td>
<td>Instrumento para calcular el presupuesto en la solicitud de subvenciones (GABI, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>grant award</td>
<td>adjudicación/otorgamiento de la subvención</td>
</tr>
<tr>
<td>grant proposal</td>
<td>propuesta de subvención</td>
</tr>
<tr>
<td>grantee</td>
<td>concesionario (entities related to Head Start), beneficiario (individuals)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gross Motor*</td>
<td>Motricidad Gruesa</td>
</tr>
<tr>
<td>group setting</td>
<td>entorno de grupo, marco grupal</td>
</tr>
<tr>
<td>group socialization activities</td>
<td>actividades de socialización en grupo</td>
</tr>
<tr>
<td>growth disorders</td>
<td>trastornos del crecimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>guardian (of a child)</td>
<td>tutor</td>
</tr>
<tr>
<td>guidelines</td>
<td>pautas, directrices, guías, normas de orientación</td>
</tr>
<tr>
<td>guiding principles</td>
<td>principios rectores</td>
</tr>
<tr>
<td>guiding questions</td>
<td>preguntas orientadoras/guías/de aclaración</td>
</tr>
<tr>
<td>hand-eye coordination</td>
<td>coordinación visomotriz</td>
</tr>
<tr>
<td>handout</td>
<td>folleto</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Act</td>
<td>Ley de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Child Development and Early Learning Framework</td>
<td>Marco de Head Start para el desarrollo y aprendizaje temprano de los niños</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Early Learning Outcomes Framework: Ages Birth to Five</td>
<td>Marco de Head Start sobre los resultados del aprendizaje temprano de los niños: Desde el nacimiento hasta los cinco años (ELOF, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Fellows</td>
<td>Becarios de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Grants Administration</td>
<td>Administración de las subvenciones del programa Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Improving School Readiness Act of 2007</td>
<td>Ley de Mejoras a Head Start para la Preparación Escolar de 2007</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Information and Communications Center</td>
<td>Centro de Información y Comunicaciones de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Program</td>
<td>programa (de) Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Program Performance Standards (HSPPS)</td>
<td>Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start Reauthorization Act of 1994</td>
<td>Ley de Reautorización de Head Start de 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>Head Start State Collaboration Office</td>
<td>Oficina de colaboración estatal de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>health advocacy</td>
<td>defensa de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health and disability services</td>
<td>servicios de salud y apoyo para personas con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>health and safety checklist</td>
<td>lista de verificación de salud y seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>health and safety screener</td>
<td>evaluador de la salud y seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>health and safety standards</td>
<td>normas de salud y seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>health assessment</td>
<td>evaluación de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health care</td>
<td>atención/cuidado de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health care facilities</td>
<td>centros de atención médica/sanitaria</td>
</tr>
<tr>
<td>health care professionals</td>
<td>profesionales de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health care providers</td>
<td>proveedores de atención médica/sanitaria</td>
</tr>
<tr>
<td>health care services</td>
<td>servicios del cuidado de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health care tracking and follow-up</td>
<td>control y seguimiento de la atención de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health education</td>
<td>educación para la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>health emergencies</td>
<td>urgencias médicas</td>
</tr>
<tr>
<td>health examinations</td>
<td>exámenes de salud, reconocimientos médicos</td>
</tr>
<tr>
<td>health insurance</td>
<td>seguro de salud/médico</td>
</tr>
<tr>
<td>health literacy</td>
<td>conocimientos básicos sobre la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health manager</td>
<td>gerente de salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health personnel, health care professionals</td>
<td>personal de salud, profesionales de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health promotion</td>
<td>promoción de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health record</td>
<td>ficha médica, historial médico</td>
</tr>
<tr>
<td>health screening</td>
<td>prueba de salud diagnóstica, cribado de la salud, examen de cernimiento (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td>Health Services Advisory Committee</td>
<td>Comité Asesor de los Servicios de Salud</td>
</tr>
<tr>
<td>health tracking system</td>
<td>sistema de seguimiento de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>Health, Safety, and Nutrition*</td>
<td>Salud, Seguridad y Nutrición</td>
</tr>
<tr>
<td>hearing impairment</td>
<td>deficiencia/disfunción auditiva</td>
</tr>
<tr>
<td>heating and cooling systems</td>
<td>sistemas de calefacción y aire acondicionado</td>
</tr>
<tr>
<td>heredity</td>
<td>caudal genético, herencia</td>
</tr>
<tr>
<td>high chairs</td>
<td>sillas infantiles altas/de comer</td>
</tr>
<tr>
<td>home language</td>
<td>lengua materna/idioma del hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>homeless children</td>
<td>niños sin hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>homeless families</td>
<td>familias sin hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>homelessness</td>
<td>falta/carencia de hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>home-based program option</td>
<td>opción del programa basado en el hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>home-based services</td>
<td>servicios basados en el hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>home-based socialization</td>
<td>socialización en la opción basada en el hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>home visit observation instrument</td>
<td>instrumento para la observación durante la visita domiciliaria/al hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>home visitor</td>
<td>visitador del hogar/domiciliario</td>
</tr>
<tr>
<td>home visits</td>
<td>visitas al hogar/domiciliarias</td>
</tr>
<tr>
<td>honor (to)</td>
<td>respetar, honrar, cumplir con</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>hours of planned class operations</td>
<td>horas de clase planeadas</td>
</tr>
<tr>
<td>Human Resources Management</td>
<td>Gerencia de recursos humanos</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imitation and Symbolic Representation and Play</strong>*</td>
<td><strong>Imitación y Representación Simbólica y el Juego</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>immediate medical attention</td>
<td>atención médica de urgencia</td>
</tr>
<tr>
<td>immigrants</td>
<td>inmigrantes</td>
</tr>
<tr>
<td>immunizations</td>
<td>vacunas</td>
</tr>
<tr>
<td>Impact Study</td>
<td>estudio de impacto</td>
</tr>
<tr>
<td>implementation</td>
<td>aplicación, ejecución, puesta en marcha, puesta en práctica, implementación</td>
</tr>
<tr>
<td>in compliance (with)</td>
<td>en cumplimiento, que cumple con</td>
</tr>
<tr>
<td>income</td>
<td>ingreso</td>
</tr>
<tr>
<td>income guidelines (family)</td>
<td>pautas sobre los ingresos (familiares)</td>
</tr>
<tr>
<td>income verification forms</td>
<td>formularios de verificación de los ingresos</td>
</tr>
<tr>
<td>inconsistent</td>
<td>incoherente, irregular, incongruente</td>
</tr>
<tr>
<td>Indian health services</td>
<td>servicios de salud para indios estadounidenses</td>
</tr>
<tr>
<td>Indian reservations</td>
<td>reservas indígenas/indias</td>
</tr>
<tr>
<td>Indians or American Indians</td>
<td>indios/indígenas estadounidenses</td>
</tr>
<tr>
<td>Indian tribe</td>
<td>tribu india</td>
</tr>
<tr>
<td>indirect cost agreement</td>
<td>acuerdo de costos indirectos</td>
</tr>
<tr>
<td>indirect cost pool</td>
<td>capital/reserva común de costos indirectos</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Individualized Education Program (IEP)</strong></td>
<td><strong>Programa de Educación Individualizada (IEP, sigla en inglés)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Individualized Family Service Plan (IFSP)</strong></td>
<td><strong>Plan de Servicios Familiares Individualizados (IFSP, sigla en inglés)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>English Term</td>
<td>Spanish Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Individuals With Disabilities Act</td>
<td>Ley para Personas con Discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>Individuals With Disabilities Education Act (IDEA)</td>
<td>Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kindergarten</strong></td>
<td><strong>Idioma, lenguaje, lengua</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Language and Communication*</td>
<td>Lenguaje y Comunicación</td>
</tr>
<tr>
<td>Language and Literacy*</td>
<td>Lenguaje y Lectoescritura</td>
</tr>
<tr>
<td>Language development</td>
<td>desarrollo lingüístico</td>
</tr>
<tr>
<td>Language disabilities</td>
<td>discapacidades del lenguaje o lingüísticas</td>
</tr>
<tr>
<td>Language Modeling**</td>
<td>Modelado del Lenguaje</td>
</tr>
<tr>
<td>Language preservation and reclamation</td>
<td>preservación y recuperación de la lengua/del idioma</td>
</tr>
<tr>
<td>Language skills</td>
<td>habilidades lingüísticas</td>
</tr>
<tr>
<td>Learning disabilities</td>
<td>dificultades/disfunciones en el aprendizaje</td>
</tr>
<tr>
<td>Lease agreement</td>
<td>contrato de arrendamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>Least restrictive environment</td>
<td>ambiente de restricción mínima</td>
</tr>
<tr>
<td>Legal guardian</td>
<td>tutor legal</td>
</tr>
<tr>
<td>Legal status</td>
<td>personalidad/situación jurídica</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter of concurrence</td>
<td>carta de consentimiento/asentimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>Liabilities (debt)</td>
<td>pasivos, obligaciones de deuda</td>
</tr>
<tr>
<td>Liability</td>
<td>responsabilidad civil</td>
</tr>
<tr>
<td>Liability insurance</td>
<td>seguro contra daños a terceros/de responsabilidad civil</td>
</tr>
<tr>
<td>Liaison</td>
<td>(persona que sirve de) enlace, coordinador</td>
</tr>
<tr>
<td>License</td>
<td>licencia, permiso, certificación, autorización</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>licensing</td>
<td>otorgamiento de licencias, autorización de licencias</td>
</tr>
<tr>
<td>life-long learner</td>
<td>estudiante de por vida</td>
</tr>
<tr>
<td>life skills</td>
<td>habilidades para la vida</td>
</tr>
<tr>
<td>Limited English Proficiency</td>
<td>dominio/fluidez/competencia limitado (a) del inglés</td>
</tr>
<tr>
<td>literacy</td>
<td>lectoescritura, alfabetización</td>
</tr>
<tr>
<td>Local Education Agency (LEA)</td>
<td>Agencia local de educación (LEA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>log in, log on</td>
<td>entrar (al sistema), iniciar sesión</td>
</tr>
<tr>
<td>log off, log out</td>
<td>salir (del sistema), terminar sesión</td>
</tr>
<tr>
<td>low-income children</td>
<td>niños (que provienen) de familias de bajos ingresos</td>
</tr>
<tr>
<td>low-income guidelines</td>
<td>guías/pautas sobre bajos ingresos</td>
</tr>
<tr>
<td>mainstreaming</td>
<td>inclusión o incorporación a clases regulares</td>
</tr>
<tr>
<td>maintenance check</td>
<td>inspección de mantenimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>major renovations</td>
<td>renovaciones significativas</td>
</tr>
<tr>
<td>managed care organizations</td>
<td>organizaciones de atención de salud administrada</td>
</tr>
<tr>
<td>management</td>
<td>gestión, administración, dirección</td>
</tr>
<tr>
<td>management improvement projects</td>
<td>proyectos de mejoramiento administrativo</td>
</tr>
<tr>
<td>management staff qualifications</td>
<td>preparación profesional del personal directivo/administrativo</td>
</tr>
<tr>
<td>management team</td>
<td>equipo directivo/administrativo</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>mandate</td>
<td>mandato, orden</td>
</tr>
<tr>
<td>mandate (to)</td>
<td>requerir, ordenar</td>
</tr>
<tr>
<td>mandated reporter</td>
<td>informante obligatorio</td>
</tr>
<tr>
<td>manipulatives</td>
<td>materiales/objetos didácticos manipulables</td>
</tr>
<tr>
<td>manual dexterity</td>
<td>destreza/habilidad manual</td>
</tr>
<tr>
<td>match (to)</td>
<td>comparar, correlacionar, igualar</td>
</tr>
<tr>
<td>matching contributions</td>
<td>aportes de contrapartida/paralelos</td>
</tr>
<tr>
<td>matching funds</td>
<td>fondos de contrapartida, fondos correspondientes a las aportaciones paralelas</td>
</tr>
<tr>
<td>maternal and child health bureau</td>
<td>oficina de salud materno-infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>mathematical knowledge</td>
<td>conocimiento de matemáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>mathematical literacy</td>
<td>conocimientos básicos de matemáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathematics Development*</td>
<td>Desarrollo de Matemáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>McKinney-Vento Homeless Assistance Act</td>
<td>Ley McKinney-Vento de Asistencia a Personas sin Hogar</td>
</tr>
<tr>
<td>meaningful</td>
<td>significativo</td>
</tr>
<tr>
<td>measurable</td>
<td>mensurable, medible, cuantificable</td>
</tr>
<tr>
<td>measure (to)</td>
<td>medir, cuantificar, calcular</td>
</tr>
<tr>
<td>Measurement*</td>
<td>Medición*</td>
</tr>
<tr>
<td>Medicaid outreach activities</td>
<td>actividades de alcance comunitario/ de extensión de Medicaid</td>
</tr>
<tr>
<td>medical history</td>
<td>historial médico</td>
</tr>
<tr>
<td>medical home</td>
<td>médico familiar</td>
</tr>
<tr>
<td>medical personnel</td>
<td>personal médico</td>
</tr>
<tr>
<td>medical record</td>
<td>expediente médico, ficha médica</td>
</tr>
<tr>
<td>medication storage and handling</td>
<td>almacenamiento y manejo de medicamentos</td>
</tr>
<tr>
<td>Memory*</td>
<td>Memoria</td>
</tr>
<tr>
<td>Memorandum of Understanding (MOU)</td>
<td>Memorando de Entendimiento (MOU, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>mental disorders</td>
<td>trastornos mentales</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>mental health coordinators</td>
<td>coordinadores de salud mental</td>
</tr>
<tr>
<td>mental health education</td>
<td>educación sobre salud mental</td>
</tr>
<tr>
<td>mental retardation</td>
<td>retraso mental</td>
</tr>
<tr>
<td>mental wellness</td>
<td>bienestar mental</td>
</tr>
<tr>
<td>method of delivery (services)</td>
<td>método de entrega de los servicios</td>
</tr>
<tr>
<td>Migrant and Seasonal Head Start Programs</td>
<td>Programas Head Start para Migrantes y Trabajadores de Temporada</td>
</tr>
<tr>
<td>migrant children</td>
<td>niños migrantes</td>
</tr>
<tr>
<td>Migrant family</td>
<td>familia migrante</td>
</tr>
<tr>
<td>Migrant Head Start Programs</td>
<td>Programas Head Start para Migrantes</td>
</tr>
<tr>
<td>migrant health program</td>
<td>programa de salud para migrantes</td>
</tr>
<tr>
<td>migrant workers</td>
<td>trabajadores migrantes</td>
</tr>
<tr>
<td>milestones</td>
<td>marcadores, indicadores, hitos</td>
</tr>
<tr>
<td>minimum qualifications</td>
<td>cualificaciones mínimas, requisitos mínimos</td>
</tr>
<tr>
<td>minutes (document)</td>
<td>actas</td>
</tr>
<tr>
<td>mismatch</td>
<td>discordancia, desajuste</td>
</tr>
<tr>
<td>mobile Head Start program</td>
<td>programa móvil de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>mobile infants and toddlers</td>
<td>bebés y niños pequeños con movilidad/ que se desplazan solos</td>
</tr>
<tr>
<td>Monitoring Protocol</td>
<td>Protocolo de Revisión</td>
</tr>
<tr>
<td>monitoring review</td>
<td>revisión</td>
</tr>
<tr>
<td>motivational interviewing</td>
<td>entrevista motivacional</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrative Statement</td>
<td>Spanish Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Afterschool and Summer Enrichment (NCASE)</td>
<td>Centro Nacional de Enriquecimiento de Programas Extraescolares (NCASE, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Child Care Subsidy, Innovation and Accountability (NCCCSIA)</td>
<td>Centro Nacional de Subsidios, Innovación y Responsabilidad del Cuidado Infantil (NCCCSIA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Early Childhood Development, Teaching, and Learning (NCECDTL)</td>
<td>Centro Nacional de Desarrollo, Enseñanza y Aprendizaje en la Primera Infancia (NCECDTL, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Early Childhood Health and Wellness (NCECHW)</td>
<td>Centro Nacional de Salud y Bienestar en la Primera Infancia (NCECHW, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Early Childhood Quality Assurance (NCECQA)</td>
<td>Centro Nacional de Aseguramiento de Calidad en la Primera Infancia (NCECQA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Early Head Start-Child Care Partnerships (NCEHSCCP)</td>
<td>Centro Nacional de Asociaciones entre Early Head Start y Cuidado Infantil (NCEHSCCP, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Parent, Family, and Community Engagement (NCPFCE)</td>
<td>Centro Nacional del Compromiso de Padres, Familias y Comunidad (NCPFCE, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Program Management and Fiscal Operations (NCPMFO)</td>
<td>Centro Nacional de Gestión de Programas y Operaciones Fiscales (NCPMFO, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Center on Tribal Child Care Implementation and Innovation (NCTCCII)</td>
<td>Centro Nacional de Implementación e Innovación del Cuidado Infantil Tribal (NCTCCII, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>National Driver Register</td>
<td>Registro nacional de conductores</td>
</tr>
<tr>
<td>National Head Start Fellowship Program</td>
<td>Programa Nacional de Becarios de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>National Historic Preservation Act</td>
<td>Ley Nacional de Preservación Histórica</td>
</tr>
<tr>
<td>National Impact Studies</td>
<td>estudios nacionales de impacto</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>national task force on school readiness</td>
<td>grupo de estudio en materia de preparación escolar</td>
</tr>
<tr>
<td>Native Americans</td>
<td>indios/indígenas estadounidenses</td>
</tr>
<tr>
<td>needs assessment</td>
<td>evaluación de (las) necesidades</td>
</tr>
<tr>
<td>Negative Climate**</td>
<td>Clima Negativo</td>
</tr>
<tr>
<td>negative findings</td>
<td>conclusiones negativas</td>
</tr>
<tr>
<td>neglected children</td>
<td>niños abandonados/descuidados</td>
</tr>
<tr>
<td>neurological impairment</td>
<td>trastorno/impedimento neurológico, deficiencia neurológica</td>
</tr>
<tr>
<td>non-compliance</td>
<td>incumplimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>non-expendable</td>
<td>no fungible (que no se consume con el uso)</td>
</tr>
<tr>
<td>non-expendable personal property</td>
<td>bienes personales no fungibles</td>
</tr>
<tr>
<td>non-federal match</td>
<td>fondos de contrapartida no federales</td>
</tr>
<tr>
<td>non-federal share</td>
<td>participación no federal</td>
</tr>
<tr>
<td>nonprofit agencies</td>
<td>organismos sin fines de lucro</td>
</tr>
<tr>
<td>nurturing</td>
<td>sustentador, protector, que fomenta el desarrollo</td>
</tr>
<tr>
<td>nutrition assessment</td>
<td>evaluación de la nutrición, evaluación alimentaria</td>
</tr>
<tr>
<td>observation guides</td>
<td>guías de observación</td>
</tr>
<tr>
<td>observation skill</td>
<td>habilidad/destreza de observación</td>
</tr>
<tr>
<td>Occupational Safety and Health Administration</td>
<td>Administración de Seguridad y Salud Ocupacional</td>
</tr>
<tr>
<td>Office of Head Start</td>
<td>Oficina Nacional de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>English Term</td>
<td>Spanish Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Office of Management and Budget (OMB)</td>
<td>Oficina de Gerencia y Presupuesto (OMB, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Office of Planning, Research and Evaluation</td>
<td>Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación</td>
</tr>
<tr>
<td>one-time costs</td>
<td>gastos a título excepcional</td>
</tr>
<tr>
<td>one-to-one correspondence</td>
<td>correspondencia uno a uno</td>
</tr>
<tr>
<td>ongoing assessment</td>
<td>evaluación continua</td>
</tr>
<tr>
<td>ongoing care</td>
<td>cuidado continuo</td>
</tr>
<tr>
<td>ongoing disability</td>
<td>discapacidad continua/progresiva</td>
</tr>
<tr>
<td>ongoing health care</td>
<td>cuidado continuo de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>ongoing monitoring</td>
<td>supervisión continua</td>
</tr>
<tr>
<td>online</td>
<td>en línea, online, en Internet</td>
</tr>
<tr>
<td>on-site federal review</td>
<td>revisión federal en el lugar</td>
</tr>
<tr>
<td>On-Site Program Review Instrument (OSPRI)</td>
<td>Instrumento de revisión del programa en el lugar (OSPRI, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>operating budget</td>
<td>presupuesto operativo</td>
</tr>
<tr>
<td>operating expenses</td>
<td>gastos de operación</td>
</tr>
<tr>
<td>Operations and Algebraic Thinking*</td>
<td>Operaciones y Pensamiento Algebraico</td>
</tr>
<tr>
<td>oral health</td>
<td>salud oral</td>
</tr>
<tr>
<td>oral health services, dental services</td>
<td>servicios de salud oral, servicios dentales</td>
</tr>
<tr>
<td>organizational chart</td>
<td>organigrama</td>
</tr>
<tr>
<td>orthopedic impairment</td>
<td>impedimento/deficiencia ortopédica</td>
</tr>
<tr>
<td>outcome data</td>
<td>datos de los resultados</td>
</tr>
<tr>
<td>outreach programs</td>
<td>programas de divulgación/alcance comunitario</td>
</tr>
<tr>
<td>over-income</td>
<td>ingresos superiores al límite</td>
</tr>
<tr>
<td>oversight</td>
<td>supervisión</td>
</tr>
<tr>
<td>oversight responsibility</td>
<td>responsabilidad de supervisión</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>parent</td>
<td>padre de familia</td>
</tr>
<tr>
<td>parent (to)</td>
<td>educar, criar/guiar a los hijos</td>
</tr>
<tr>
<td>parent advocacy</td>
<td>defensa por parte de los padres</td>
</tr>
<tr>
<td>parent engagement</td>
<td>compromiso de los padres, participación activa de los padres</td>
</tr>
<tr>
<td>Parent, Family, and Community Engagement Framework</td>
<td>Marco de participación en Head Start de los padres, las familias y la comunidad</td>
</tr>
<tr>
<td>parent involvement</td>
<td>participación de los padres</td>
</tr>
<tr>
<td>parenting interventions</td>
<td>Intervenciones de crianza</td>
</tr>
<tr>
<td>parenting skills</td>
<td>habilidades/aptitudes para criar a los hijos</td>
</tr>
<tr>
<td>Part C Agency</td>
<td>Agencia Parte C</td>
</tr>
<tr>
<td>partner</td>
<td>socio, aliado, copartícipe</td>
</tr>
<tr>
<td>partnership</td>
<td>asociación, alianza, colaboración</td>
</tr>
<tr>
<td>partnership building</td>
<td>formación/establecimiento de asociaciones/colaboraciones</td>
</tr>
<tr>
<td>patterns of progress</td>
<td>patrones de avances/de adelantos/de progreso</td>
</tr>
<tr>
<td>pay stub</td>
<td>talón/talonario/comprobante de pago</td>
</tr>
<tr>
<td>payroll</td>
<td>nómina, planilla, plantilla</td>
</tr>
<tr>
<td>payroll journal</td>
<td>planilla, plantilla/nómina de pago</td>
</tr>
<tr>
<td>Perception*</td>
<td>Percepción</td>
</tr>
<tr>
<td>perceptual disorders</td>
<td>trastornos de la percepción/perceptuales</td>
</tr>
<tr>
<td>perceptual domain</td>
<td>dominio de la percepción, dominio perceptual</td>
</tr>
<tr>
<td>perceptual motor coordination</td>
<td>coordinación motora perceptual</td>
</tr>
<tr>
<td>Perceptual, Motor and Physical Development*</td>
<td>Desarrollo Perceptual, Motriz y Físico</td>
</tr>
<tr>
<td>performance</td>
<td>desempeño, rendimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>performance appraisals</td>
<td>evaluaciones del desempeño</td>
</tr>
<tr>
<td>permission for screenings</td>
<td>autorización para los exámenes sistemáticos/las pruebas diagnósticas</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Personally Indentifiable</td>
<td>Información personal identificable</td>
</tr>
<tr>
<td>Information (PII)</td>
<td>(PII, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>personal property</td>
<td>bienes personales, bienes muebles</td>
</tr>
<tr>
<td>personality traits</td>
<td>rasgos de la personalidad</td>
</tr>
<tr>
<td>physical examinations</td>
<td>reconocimientos médicos, exámenes físicos</td>
</tr>
<tr>
<td>physical fitness</td>
<td>acondicionamiento físico, buen estado físico</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Health Status</td>
<td>estado de la salud física</td>
</tr>
<tr>
<td>physical strength</td>
<td>fortaleza física, fuerza</td>
</tr>
<tr>
<td>physical therapy</td>
<td>fisioterapia</td>
</tr>
<tr>
<td>placement</td>
<td>colocación, ubicación</td>
</tr>
<tr>
<td>Planned Language Approach (PLA)</td>
<td>Metodología planificada para el lenguaje (PLA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>playground</td>
<td>patio de juego, parque infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>playground equipment</td>
<td>equipo de juego del parque infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>poison control center</td>
<td>centro toxicológico</td>
</tr>
<tr>
<td>Policy Clarifications</td>
<td>Aclaraciones de políticas</td>
</tr>
<tr>
<td>policy committee</td>
<td>comité de políticas</td>
</tr>
<tr>
<td>Policy Council</td>
<td>Consejo de Políticas</td>
</tr>
<tr>
<td>policy groups</td>
<td>grupos de políticas</td>
</tr>
<tr>
<td>policy guidance</td>
<td>orientación/aclaración de las políticas</td>
</tr>
<tr>
<td>pollutants</td>
<td>contaminantes ambientales</td>
</tr>
<tr>
<td>Positive Climate*</td>
<td>Clima Positivo</td>
</tr>
<tr>
<td>postpartum care</td>
<td>cuidado postnatal/del puerperio</td>
</tr>
<tr>
<td>post-trip checks (buses)</td>
<td>inspecciones posteriores al recorrido/la ruta del autobús</td>
</tr>
<tr>
<td>Poverty Guidelines</td>
<td>pautas de pobreza</td>
</tr>
<tr>
<td>poverty line</td>
<td>umbral de pobreza</td>
</tr>
<tr>
<td>Practice-Based Coaching (PBC)</td>
<td>Coaching basado en la práctica (PBC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>preferred language</td>
<td>idioma preferido</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>pregnant woman</td>
<td>(mujer) embarazada/encinta</td>
</tr>
<tr>
<td>pregnant women and expectant families services</td>
<td>Servicios para (mujeres) embarazadas y familias que esperan un bebé</td>
</tr>
<tr>
<td>pre-kindergarten</td>
<td>prekindergarten, prekinder, (programas) preescolares</td>
</tr>
<tr>
<td>preliminary findings</td>
<td>conclusiones preliminares</td>
</tr>
<tr>
<td>premises (on the)</td>
<td>en el inmueble, en el recinto, en los terrenos, en la propiedad</td>
</tr>
<tr>
<td>prenatal care</td>
<td>atención prenatal, cuidado prenatal</td>
</tr>
<tr>
<td>prenatal education</td>
<td>educación prenatal</td>
</tr>
<tr>
<td>prenatal mother</td>
<td>madre embarazada</td>
</tr>
<tr>
<td>pre-review activities</td>
<td>actividades previas a la revisión</td>
</tr>
<tr>
<td>preschool children</td>
<td>niños en edad preescolar, preescolares</td>
</tr>
<tr>
<td>preschool children with disabilities</td>
<td>preescolares con discapacidades</td>
</tr>
<tr>
<td>preeschooler</td>
<td>niño en edad preescolar</td>
</tr>
<tr>
<td>prescribe</td>
<td>establecer, disponer, recetar</td>
</tr>
<tr>
<td>pre-trip inspection or check (buses)</td>
<td>inspección antes del recorrido o trayecto</td>
</tr>
<tr>
<td>prevention and early intervention</td>
<td>prevención e intervención temprana</td>
</tr>
<tr>
<td>preventive dental health services</td>
<td>servicios preventivos de salud dental</td>
</tr>
<tr>
<td>preventive health practices</td>
<td>prácticas de salud preventiva</td>
</tr>
<tr>
<td>primary caregiver</td>
<td>cuidador/proveedor de cuidado principal de niños</td>
</tr>
<tr>
<td>primary health care</td>
<td>atención básica/primaria de la salud</td>
</tr>
<tr>
<td>primary language</td>
<td>idioma principal, lengua materna</td>
</tr>
<tr>
<td>Print and Alphabet Knowledge*</td>
<td>Conocimiento de la Palabra Impresa y del Alfabeto</td>
</tr>
<tr>
<td>probationary period</td>
<td>período de prueba</td>
</tr>
<tr>
<td>proceedings</td>
<td>proceso judicial</td>
</tr>
<tr>
<td>procurement policies</td>
<td>políticas para las adquisiciones</td>
</tr>
<tr>
<td>Productivity**</td>
<td>productividad</td>
</tr>
<tr>
<td>program budget planning procedures</td>
<td>procedimientos para la planificación presupuestaria del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>program design and management</td>
<td>diseño y administración del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program governance</td>
<td>gobierno del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program implementation</td>
<td>ejecución, implementación/puesta en marcha del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program improvements</td>
<td>mejoramientos/mejoras al programa</td>
</tr>
<tr>
<td>Program Information Report (PIR)</td>
<td>Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Program Instruction (PI)</td>
<td>Instrucción del Programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program management</td>
<td>gestión/administración del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program management personnel</td>
<td>personal directivo/administrativo del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program managers</td>
<td>supervisores/gerentes del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program monitoring</td>
<td>supervisión del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>program year</td>
<td>año programático</td>
</tr>
<tr>
<td>property management</td>
<td>administración de propiedades</td>
</tr>
<tr>
<td>property records</td>
<td>registros de propiedad</td>
</tr>
<tr>
<td>proposed procurements</td>
<td>adquisiciones propuestas</td>
</tr>
<tr>
<td>props</td>
<td>artículos y disfraces, elementos didácticos, accesorios</td>
</tr>
<tr>
<td>provide for</td>
<td>estipular, prever</td>
</tr>
<tr>
<td>provision</td>
<td>medida, disposición</td>
</tr>
<tr>
<td>provision of goods or services</td>
<td>suministro de bienes/prestación de servicios</td>
</tr>
<tr>
<td>provisions for emergencies</td>
<td>medidas en caso de emergencia</td>
</tr>
<tr>
<td>psychological disorders</td>
<td>trastornos psicológicos</td>
</tr>
<tr>
<td>psychomotor skill development</td>
<td>desarrollo de habilidades/destrezas psicomotoras</td>
</tr>
<tr>
<td>public assistance</td>
<td>ayuda/asistencia pública</td>
</tr>
<tr>
<td>public school early childhood transition</td>
<td>programa experimental de transición de la primera infancia a las escuelas públicas</td>
</tr>
<tr>
<td>demonstration</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Q

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Spanish Equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>qualifications</td>
<td>calificaciones/cualificaciones/competencia profesional</td>
</tr>
<tr>
<td>quality assurance</td>
<td>control de calidad</td>
</tr>
<tr>
<td>Quality Assurance Study</td>
<td>Estudio del control de calidad</td>
</tr>
<tr>
<td>quality improvement centers</td>
<td>centros para el mejoramiento/la mejora de la calidad</td>
</tr>
<tr>
<td>Quality Improvement Plan</td>
<td>Plan para la mejora de la calidad</td>
</tr>
<tr>
<td>Quality of Feedback**</td>
<td>Calidad de los Comentarios</td>
</tr>
<tr>
<td>Quality Rating and Improvement System (QRIS)</td>
<td>Sistema de Valoración y Mejora de Calidad (QRIS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>quality standards</td>
<td>estándares/normas de calidad</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### R

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Spanish Equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>raise awareness</td>
<td>concientizar</td>
</tr>
<tr>
<td>randomly</td>
<td>al azar, aleatoriamente</td>
</tr>
<tr>
<td>ratio</td>
<td>proporción, razón, relación</td>
</tr>
<tr>
<td>rationale</td>
<td>base lógica</td>
</tr>
<tr>
<td>reading and writing</td>
<td>lectoescritura, lectura y escritura</td>
</tr>
<tr>
<td>reading readiness</td>
<td>preparación para la lectura</td>
</tr>
<tr>
<td>real property</td>
<td>bienes inmuebles</td>
</tr>
<tr>
<td>reasonable accommodation</td>
<td>ajuste, modificación, adaptación, acomodo (PR) razonable</td>
</tr>
<tr>
<td>Reasoning and Problem Solving*</td>
<td>Razonamiento y Resolución de Problemas</td>
</tr>
<tr>
<td>receptive English language skills</td>
<td>destrezas receptivas del idioma inglés</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>reconcile (accounts)</td>
<td>conciliar</td>
</tr>
<tr>
<td>record (to) (an observation)</td>
<td>anotar, apuntar, registrar</td>
</tr>
<tr>
<td>record-keeping</td>
<td>registro de documentación, archivos</td>
</tr>
<tr>
<td>recreational facilities</td>
<td>centros/installaciones recreativas</td>
</tr>
<tr>
<td>recruitment</td>
<td>contratación, reclutamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>recruitment methods</td>
<td>métodos de reclutamiento (niños/ familias), métodos de contratación (empleados)</td>
</tr>
<tr>
<td>refer to</td>
<td>consultar</td>
</tr>
<tr>
<td>reference materials/resource materials</td>
<td>materiales de referencia, recursos</td>
</tr>
<tr>
<td>referral</td>
<td>remisión, referido (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td>refinancing</td>
<td>refinanciamiento, refinanciación</td>
</tr>
<tr>
<td>refugee families</td>
<td>familias refugiadas</td>
</tr>
<tr>
<td>refunding (grant)</td>
<td>reotorgamiento de la subvención</td>
</tr>
<tr>
<td>Regard for Student Perspectives**</td>
<td>Respeto hacia las Perspectivas del Estudiante</td>
</tr>
<tr>
<td>regional data sources</td>
<td>fuentes regionales de datos</td>
</tr>
<tr>
<td>Regional Head Start Associations</td>
<td>Asociaciones regionales de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>Regional Office</td>
<td>Oficina Regional</td>
</tr>
<tr>
<td>registered dietitian</td>
<td>dietista titulado/acreditado</td>
</tr>
<tr>
<td>Registered Professional Nurse (RN)</td>
<td>enfermero profesional titulado (RN, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>registration</td>
<td>inscripción, registro, matrícula</td>
</tr>
<tr>
<td>regulations</td>
<td>reglamentos, normativa</td>
</tr>
<tr>
<td>regulatory</td>
<td>reglamentario, regulador</td>
</tr>
<tr>
<td>Rehabilitation Act</td>
<td>Ley de Rehabilitación</td>
</tr>
<tr>
<td>reimbursement</td>
<td>reembolso</td>
</tr>
<tr>
<td>related services</td>
<td>servicios afines</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>relación</td>
</tr>
<tr>
<td>Relationships with Adults*</td>
<td>Relación con los Adultos</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Relationships with Other Children</strong></td>
<td><strong>Relación con Otros Niños</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>relevant</td>
<td>pertinente, procedente</td>
</tr>
<tr>
<td>relevant time period</td>
<td>período pertinente</td>
</tr>
<tr>
<td>renovation</td>
<td>renovación, remodelación, reforma</td>
</tr>
<tr>
<td>replacement grantee</td>
<td>concesionario reemplazante</td>
</tr>
<tr>
<td>replacement skill</td>
<td>habilidad de sustitución</td>
</tr>
<tr>
<td>report (to)</td>
<td>notificar, comunicar, informar, denunciar</td>
</tr>
<tr>
<td>reporting systems</td>
<td>sistemas de presentación de informes</td>
</tr>
<tr>
<td>request for bid</td>
<td>llamada a licitación, convocatoria a una licitación</td>
</tr>
<tr>
<td>research agenda</td>
<td>programa de investigación</td>
</tr>
<tr>
<td>research methodology</td>
<td>metodología de investigación</td>
</tr>
<tr>
<td>Research, Demonstration and Evaluation</td>
<td>Investigación, demostración y evaluación</td>
</tr>
<tr>
<td>resource allocation</td>
<td>asignación de recursos</td>
</tr>
<tr>
<td>responsible HHS official</td>
<td>funcionario responsable del HHS</td>
</tr>
<tr>
<td>responsive</td>
<td>receptivo, sensible</td>
</tr>
<tr>
<td>responsive feeding</td>
<td>alimentación receptiva</td>
</tr>
<tr>
<td>responsiveness</td>
<td>receptividad, capacidad de respuesta, sensibilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>restraint system (vehicles)</td>
<td>sistema de sujeción/de protección</td>
</tr>
<tr>
<td>reverse beeper (bus)</td>
<td>señal auditiva de retroceso</td>
</tr>
<tr>
<td>review</td>
<td>revisión, estudio, análisis</td>
</tr>
<tr>
<td>review (to)</td>
<td>examinar, estudiar, revisar</td>
</tr>
<tr>
<td>review process</td>
<td>proceso de revisión</td>
</tr>
<tr>
<td>review team</td>
<td>equipo de revisión</td>
</tr>
<tr>
<td>reviewer</td>
<td>revisor</td>
</tr>
<tr>
<td>risk assessment</td>
<td>evaluación de riesgos</td>
</tr>
<tr>
<td>role</td>
<td>papel, función, rol</td>
</tr>
<tr>
<td>role play</td>
<td>dramatización, juego de roles</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>safe and secure environment</td>
<td>ambiente seguro y protegido</td>
</tr>
<tr>
<td>safe operating condition</td>
<td>condiciones seguras de funcionamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>safe sleep</td>
<td>sueño seguro, prácticas seguras para dormir</td>
</tr>
<tr>
<td>safety awareness</td>
<td>conciencia sobre medidas de seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>safety check</td>
<td>prueba/cotejo de seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>safety checklist</td>
<td>lista de verificación sobre la seguridad</td>
</tr>
<tr>
<td>sanitation</td>
<td>salubridad, condiciones de higiene, saneamiento</td>
</tr>
<tr>
<td>sanitize</td>
<td>desinfectar</td>
</tr>
<tr>
<td>scaffolding</td>
<td>andamiaje educativo, andamios cognitivos,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mecanismos de apoyo que facilitan el</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>aprendizaje autónomo</td>
</tr>
<tr>
<td>school</td>
<td>escuela</td>
</tr>
<tr>
<td>school boards</td>
<td>juntas escolares</td>
</tr>
<tr>
<td>school bus</td>
<td>autobús/bus escolar</td>
</tr>
<tr>
<td>school/facilities security</td>
<td>seguridad de la escuela, seguridad del centro escolar</td>
</tr>
<tr>
<td>school readiness</td>
<td>preparación escolar, preparación para la escuela</td>
</tr>
<tr>
<td>school readiness goals</td>
<td>metas de preparación escolar</td>
</tr>
<tr>
<td>Scientific Inquiry*</td>
<td>Investigación Científica</td>
</tr>
<tr>
<td>Scientific Reasoning*</td>
<td>Razonamiento Científico</td>
</tr>
<tr>
<td>scope and sequence</td>
<td>alcance y secuencia</td>
</tr>
<tr>
<td>scope of the program</td>
<td>alcance del programa</td>
</tr>
<tr>
<td>screen-based games</td>
<td>videojuegos</td>
</tr>
<tr>
<td>screen media</td>
<td>medios de comunicación electrónicos</td>
</tr>
<tr>
<td>screening (test)</td>
<td>prueba diagnóstica/de cernimiento (PR)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>examen diagnóstico de detección</td>
</tr>
<tr>
<td>seasonal farm workers</td>
<td>trabajadores agrícolas de temporada</td>
</tr>
<tr>
<td>Seasonal Head Start Programs</td>
<td>programas Head Start para trabajadores de temporada</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Secretary's Advisory Committee on Head Start Research and Evaluation</td>
<td>Comité Asesor del Secretario para la Investigación y Evaluación en Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>self-assessment</td>
<td>autoevaluación</td>
</tr>
<tr>
<td>self-awareness</td>
<td>conocimiento de sí mismo, autoconocimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>self-control</td>
<td>autocontrol</td>
</tr>
<tr>
<td>self-discipline</td>
<td>autodisciplina</td>
</tr>
<tr>
<td>self-esteem</td>
<td>autoestima, amor propio</td>
</tr>
<tr>
<td>self-expression</td>
<td>expresión personal/propia</td>
</tr>
<tr>
<td>self-help skills</td>
<td>destrezas de esfuerzo propio</td>
</tr>
<tr>
<td>self-regulation</td>
<td>autorregulación</td>
</tr>
<tr>
<td>self-reliance</td>
<td>independencia/autonomía</td>
</tr>
<tr>
<td>self-sufficiency</td>
<td>autosuficiencia</td>
</tr>
<tr>
<td>Sense of Identity and Belonging*</td>
<td>Sentido de Identidad y Pertenencia</td>
</tr>
<tr>
<td>sensory and motor skills</td>
<td>destrezas/habilidades sensoriales y motoras</td>
</tr>
<tr>
<td>sensory disorders</td>
<td>trastornos sensoriales</td>
</tr>
<tr>
<td>sensory screening</td>
<td>prueba/examen de detección de trastornos sensoriales</td>
</tr>
<tr>
<td>separation anxiety</td>
<td>ansiedad por separación</td>
</tr>
<tr>
<td>serve (children/families)</td>
<td>servir, atender, prestar servicios</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(a los niños/las familias)</td>
</tr>
<tr>
<td>serve and return relationships</td>
<td>relaciones recíprocas</td>
</tr>
<tr>
<td>service delivery</td>
<td>prestación de servicios</td>
</tr>
<tr>
<td>setting</td>
<td>entorno, ambiente</td>
</tr>
<tr>
<td>severe disability</td>
<td>discapacidad seria/grave</td>
</tr>
<tr>
<td>severe health problems</td>
<td>problemas de salud serios/graves</td>
</tr>
<tr>
<td>shared decision-making</td>
<td>toma de decisiones compartida, adopción de decisiones compartidas</td>
</tr>
<tr>
<td>short term illness</td>
<td>enfermedad de corta duración</td>
</tr>
<tr>
<td>short-term injury</td>
<td>lesión/herida leve, de corta duración</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>show cause</td>
<td>demostrar/exponer motivos, mostrar causa, presentar motivos justificantes</td>
</tr>
<tr>
<td>sickle cell anemia</td>
<td>anemia de células falciformes</td>
</tr>
<tr>
<td>sign language</td>
<td>lenguaje de señas</td>
</tr>
<tr>
<td>sign-in sheets</td>
<td>registro de firmas</td>
</tr>
<tr>
<td>significant disabilities</td>
<td>discapacidades significativas/pronunciadas</td>
</tr>
<tr>
<td>single parent</td>
<td>padre soltero/madre soltera</td>
</tr>
<tr>
<td>single parent families</td>
<td>familias con un solo padre de familia/monoparentales</td>
</tr>
<tr>
<td>skills</td>
<td>habilidades, destrezas</td>
</tr>
<tr>
<td>slide-deck</td>
<td>conjunto de diapositivas</td>
</tr>
<tr>
<td>slot (employees)</td>
<td>plaza</td>
</tr>
<tr>
<td>slot (enrollment)</td>
<td>cupo</td>
</tr>
<tr>
<td>snack</td>
<td>refrigerio, merienda</td>
</tr>
<tr>
<td>snapshot</td>
<td>resumen, vista instantánea</td>
</tr>
<tr>
<td>Social and Emotional Development*</td>
<td>Desarrollo Social y Emocional</td>
</tr>
<tr>
<td>social media</td>
<td>redes sociales</td>
</tr>
<tr>
<td>social services</td>
<td>servicios sociales</td>
</tr>
<tr>
<td>social skills</td>
<td>habilidades sociales</td>
</tr>
<tr>
<td>software</td>
<td>software, programa informático/computacional</td>
</tr>
<tr>
<td>sound child development principles</td>
<td>principios sólidos sobre el desarrollo infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>sound logic</td>
<td>lógica acertada/irrebatiible</td>
</tr>
<tr>
<td>spatial relationships</td>
<td>relaciones espaciales</td>
</tr>
<tr>
<td>special education agencies</td>
<td>organismos de educación especial</td>
</tr>
<tr>
<td>special needs students</td>
<td>estudiantes con necesidades especiales</td>
</tr>
<tr>
<td>speech disorders</td>
<td>trastornos del habla</td>
</tr>
<tr>
<td>speech pathologist</td>
<td>patólogo/terapeuta del habla o del lenguaje</td>
</tr>
<tr>
<td>staff</td>
<td>personal, empleado(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>staff files</td>
<td>expedientes/archivos del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff management</td>
<td>administración del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>staff performance appraisal</td>
<td>evaluación de desempeño del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff qualifications</td>
<td>preparación profesional/cualificaciones del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff training and development</td>
<td>capacitación y formación profesional del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff turnover</td>
<td>rotación de personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff-child ratio</td>
<td>proporción personal-niño</td>
</tr>
<tr>
<td>staff-child relationship</td>
<td>relación entre el personal y el niño</td>
</tr>
<tr>
<td>staff-directed activities</td>
<td>actividades dirigidas por el personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staffing</td>
<td>dotación de personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staffing patterns</td>
<td>modelos de dotación del personal</td>
</tr>
<tr>
<td>staff-parent conference</td>
<td>reunión entre el personal y los padres</td>
</tr>
<tr>
<td>stakeholder</td>
<td>partes interesadas</td>
</tr>
<tr>
<td>standards</td>
<td>normas, estándares</td>
</tr>
<tr>
<td>State Collaboration Office</td>
<td>Oficina estatal de colaboración</td>
</tr>
<tr>
<td>state collaboration projects</td>
<td>proyectos de cooperación estatal</td>
</tr>
<tr>
<td>state data sources</td>
<td>fuentes de datos del estado</td>
</tr>
<tr>
<td>state education agencies</td>
<td>organismos estatales de educación</td>
</tr>
<tr>
<td>state financial assistance</td>
<td>ayuda financiera estatal</td>
</tr>
<tr>
<td>State Head Start Associations</td>
<td>asociaciones estatales de Head Start</td>
</tr>
<tr>
<td>state health departments</td>
<td>departamentos de salud estatales</td>
</tr>
<tr>
<td>state licensing boards</td>
<td>comisiones estatales para la concesión de licencias</td>
</tr>
<tr>
<td>state maternal and child health services</td>
<td>servicios estatales de salud materno-infantil</td>
</tr>
<tr>
<td>state partners</td>
<td>socios estatales</td>
</tr>
<tr>
<td>status</td>
<td>situación, estado, estatus</td>
</tr>
<tr>
<td>strengths</td>
<td>fortalezas, aspectos positivos, puntos fuertes</td>
</tr>
<tr>
<td>strengths and challenges</td>
<td>fortalezas y retos/desafíos</td>
</tr>
<tr>
<td>student accident insurance</td>
<td>seguro contra accidentes de los estudiantes</td>
</tr>
<tr>
<td>submit</td>
<td>presentar, entregar</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)</td>
<td>Síndrome de muerte súbita infantil (SIDS, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>summary of findings</td>
<td>resumen de conclusiones</td>
</tr>
<tr>
<td>supplement (to) (diet/income)</td>
<td>complementar, suplementar</td>
</tr>
<tr>
<td>Supplemental Nutrition Program For Women, Infants, and Children (WIC)</td>
<td>Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Supplemental Security Income (SSI)</td>
<td>Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>support</td>
<td>apoyo, respaldo</td>
</tr>
<tr>
<td>supportive feedback</td>
<td>comentarios constructivos/de apoyo</td>
</tr>
<tr>
<td>systems-based approach</td>
<td>método en función de los sistemas</td>
</tr>
<tr>
<td>take action (to)</td>
<td>adoptar medidas</td>
</tr>
<tr>
<td>tax cuts</td>
<td>recortes tributarios/de impuestos</td>
</tr>
<tr>
<td>teachable moments</td>
<td>oportunidades de enseñanza</td>
</tr>
<tr>
<td>teacher</td>
<td>maestro, docente</td>
</tr>
<tr>
<td>teacher qualifications</td>
<td>cualificaciones/competencias profesionales de los maestros</td>
</tr>
<tr>
<td>Teacher Sensitivity**</td>
<td>Sensibilidad del Maestro</td>
</tr>
<tr>
<td>teacher-child ratio</td>
<td>proporción maestro-niño</td>
</tr>
<tr>
<td>teaching and the learning environment</td>
<td>la enseñanza y el ambiente de aprendizaje</td>
</tr>
<tr>
<td>Teaching assistant</td>
<td>maestro auxiliar, asistente de maestro</td>
</tr>
<tr>
<td>teaching staff</td>
<td>personal docente</td>
</tr>
<tr>
<td>Technical Assistance Network</td>
<td>Red de Asistencia Técnica</td>
</tr>
<tr>
<td>template</td>
<td>formato, plantilla, muestra, ejemplo</td>
</tr>
<tr>
<td>English Term</td>
<td>Spanish Term</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Temporary Assistance to Needy Families Program (TANF)</td>
<td>Programa de Ayuda Temporal a Familias Necesitadas (TANF, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>terminate (to)</td>
<td>poner fin, poner término, despedir</td>
</tr>
<tr>
<td>termination</td>
<td>cese/rescisión</td>
</tr>
<tr>
<td>thinking skills</td>
<td>habilidades de razonamiento/cognitivas</td>
</tr>
<tr>
<td>third-party payments</td>
<td>pagos a terceros</td>
</tr>
<tr>
<td>timeline</td>
<td>calendario, cronograma</td>
</tr>
<tr>
<td>timely</td>
<td>en el plazo previsto, a su debido tiempo</td>
</tr>
<tr>
<td>time frame</td>
<td>período, plazo</td>
</tr>
<tr>
<td>tip sheet</td>
<td>hoja de consejos</td>
</tr>
<tr>
<td>toddler</td>
<td>niño pequeño</td>
</tr>
<tr>
<td>toolkit</td>
<td>kit de herramientas</td>
</tr>
<tr>
<td>total approved costs</td>
<td>costos totales aprobados</td>
</tr>
<tr>
<td>total grantee budget</td>
<td>presupuesto total del concesionario</td>
</tr>
<tr>
<td>tracking and follow-up</td>
<td>control y seguimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>tracking systems</td>
<td>sistemas de seguimiento/control</td>
</tr>
<tr>
<td>trainer</td>
<td>instructor</td>
</tr>
<tr>
<td>training</td>
<td>capacitación, formación</td>
</tr>
<tr>
<td>Training and Technical Assistance (T/TA)</td>
<td>Capacitación y Asistencia Técnica (T/TA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>training curriculum</td>
<td>currículo de capacitación/formación</td>
</tr>
<tr>
<td>transgender</td>
<td>transgénero</td>
</tr>
<tr>
<td>transition steering committee</td>
<td>comité directivo para la transición</td>
</tr>
<tr>
<td>transitional child care program</td>
<td>programa de cuidado infantil transitorio</td>
</tr>
<tr>
<td>transition-related training</td>
<td>capacitación relacionada con la transición</td>
</tr>
<tr>
<td>traumatic brain injury</td>
<td>lesiones cerebrales traumáticas</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal agencies</td>
<td>organismos/agencias tribales</td>
</tr>
<tr>
<td>Tribal Councils</td>
<td>Consejos tribales</td>
</tr>
<tr>
<td>Tribal Early Childhood Development</td>
<td>Desarrollo de la primera infancia tribal</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal elders</td>
<td>ancianos de las tribus</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal government</td>
<td>gobierno tribal</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal grantee</td>
<td>concesionario tribal</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal language preservation and revitalization</td>
<td>Preservación y revitalización de las lenguas tribales</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal sovereignty</td>
<td>soberanía tribal</td>
</tr>
<tr>
<td>true cost</td>
<td>costo real/verdadero</td>
</tr>
<tr>
<td>tuberculin screening</td>
<td>prueba/examen de detección de la tuberculina</td>
</tr>
<tr>
<td>two-way communication device</td>
<td>aparato de comunicación bidireccional</td>
</tr>
<tr>
<td>under-enrollment</td>
<td>matrícula insuficiente</td>
</tr>
<tr>
<td>unenroll</td>
<td>anular la matrícula</td>
</tr>
<tr>
<td>USDA Food, Nutrition and</td>
<td>Alimentos, Nutrición y Servicios para el</td>
</tr>
<tr>
<td>Consumer Services</td>
<td>Consumidor del USDA (sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>United States Department of</td>
<td>Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>Agriculture (USDA)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>usable space</td>
<td>espacio útil</td>
</tr>
<tr>
<td>utilities</td>
<td>servicios públicos</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### V

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vehicle title</td>
<td>título de un vehículo</td>
</tr>
<tr>
<td>vendor license</td>
<td>licencia (permiso) de vendedor</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal development</td>
<td>desarrollo de la expresión verbal</td>
</tr>
<tr>
<td>verification forms</td>
<td>formularios de verificación</td>
</tr>
<tr>
<td>video showcase</td>
<td>videoteca</td>
</tr>
<tr>
<td>vision tests</td>
<td>exámenes de la vista/de la visión</td>
</tr>
<tr>
<td>visual arts</td>
<td>artes visuales/plásticas</td>
</tr>
<tr>
<td>visual impairment</td>
<td>impedimento/deficiencia visual</td>
</tr>
<tr>
<td>visual screening</td>
<td>prueba/examen de la vista</td>
</tr>
<tr>
<td>volunteer training</td>
<td>formación/capacitación de voluntarios</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### W

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wage</td>
<td>salario</td>
</tr>
<tr>
<td>waiver</td>
<td>exención, dispensa, renuncia</td>
</tr>
<tr>
<td>webcast</td>
<td>transmisión vía web</td>
</tr>
<tr>
<td>webinar</td>
<td>webinario, seminario en línea/web</td>
</tr>
<tr>
<td>weight-appropriate</td>
<td>apropiado para/según el peso</td>
</tr>
<tr>
<td>welfare</td>
<td>bienestar, asistencia social</td>
</tr>
<tr>
<td>welfare agencies/social services agencies</td>
<td>agencias de bienestar, de servicios sociales/de asistencia social</td>
</tr>
<tr>
<td>well-child care</td>
<td>cuidado/atención del niño sano</td>
</tr>
<tr>
<td>well-child visit</td>
<td>control del niño sano/pediátrico</td>
</tr>
<tr>
<td>wellness</td>
<td>bienestar</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Women, Infants and Children Program (WIC)</td>
<td>Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC, sigla en inglés)</td>
</tr>
<tr>
<td>workbook</td>
<td>cuaderno de trabajo</td>
</tr>
<tr>
<td>work day</td>
<td>día hábil</td>
</tr>
<tr>
<td>working knowledge</td>
<td>conocimientos prácticos/básicos</td>
</tr>
<tr>
<td>working memory</td>
<td>memoria funcional</td>
</tr>
<tr>
<td>worksheet</td>
<td>hoja de trabajo</td>
</tr>
<tr>
<td>Writing*</td>
<td>Escritura</td>
</tr>
<tr>
<td>Writing tools</td>
<td>útiles de escritura</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Head Start Early Learning Outcomes Framework: Ages Birth to Five term

**CLASS® term

(PR) Term used in Puerto Rico